

S. 茨威格

彭燕郊 主编

[奥] S. 茨威格 著

周正安 译

湖南文艺出版社

散文译丛



图
本

一个政客的画像

Stefan Zweig

图书在版编目 (CIP) 数据

一个政客的画像/(奥)茨威格(Zweig, S.)著;周正安译.
—长沙:湖南文艺出版社,2008.1
(散文译丛)
书名原文:La Vie De Josophe Fouche
ISBN 978-7-5404-4061-9

I. 政... II. ①茨...②周... III. 富歇, J. (1759~1820) —
传记 IV. K835.657=41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 184241 号

散文译丛: 一个政客的画像

作 者:(奥)S.茨威格
主 编:彭燕郊
翻 译:周正安
责任编辑:管筱明
封面设计:吴 凯
责任校对:赵超慧

湖南文艺出版社出版、发行
(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编:410014)
网 址:www.hnwy.net
湖南省新华书店经销
湖南新华精品印务有限公司印刷

2008 年 1 月第 1 版第 1 次印刷
开本:889×1194 毫米 1/32
印张:9.125
字数:186,000

书号:ISBN 978-7-5404-4061-9
定价:22.00 元

(若有质量问题,请直接与本社出版科联系)

目录

S. 茨威格

作家评介

关于作者

作者前言

图本

一个政客的画像

Stefan Zweig

第一章

第二章

第三章

第四章

湖南文艺出版社



目录



丛书前言

5

名家评价

11

关于作者

13

作者前言

15

21

第一章

平步青云 1759—1793

53

第二章

里昂屠夫 1793

75

第三章

战胜罗伯斯庇尔 1794

107

第四章

政府部长 1799—1802





第五章 151

皇帝大臣 1804—1811



第六章 183

与皇帝斗争 1810



第七章 205

强加的插曲 1810—1815



第八章 225

决战拿破仑 1815 百日政变

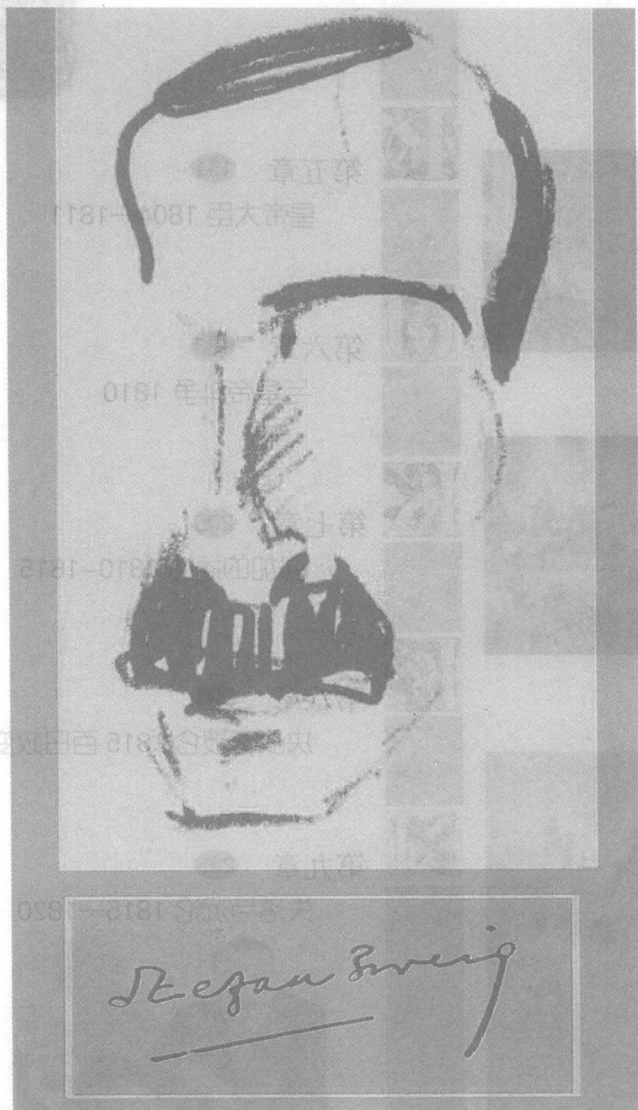


第九章 265

失落与沉沦 1815—1820



Stefan Zweig



作者漫画像与签名



·彭燕郊·

丛书前言

文学作品四大门类里，散文不同于诗歌、小说，如果说诗歌是属于精神史的，小说是属于社会史的，集中众多艺术功能的戏剧是属于广义文化艺术史的、超越文字符号表达的多功能空间艺术，而散文则是最具群众性的、最广泛地介入生活成为生活的一个组成部分的独特文学现象。莫里哀的一部喜剧里有一则这样的对话，甲问乙：什么叫做散文？乙答：你现在说的就是散文。可不可以这样理解：散文，其实很平常，我们每天都生活在散文里，因此我们每个人都对散文感到亲切。也因为这样，散文作为文学术语，表述的是相对说比较宽松的概念，它当然必须具有不可缺少的文学素质，但又不是很规范的，而是比较自由的，英语 Essay，一般译作随笔、絮语、试笔、小品，都强调书写的自由。它是一种文体，然而自由到可以有多种不同形态，涵盖书信、日记、游记、回忆录、札记、序跋、嬉笑怒骂皆成文章的杂感，甚至政论中“笔端常带感情”的那一种。随着文学的发展，十九世纪初还开始出现了诗与散文之间的边缘门类散文诗。文学家以外，它的作



者广泛到包括艺术家、音乐家、演员以及哲学家、科学家、史学家，乃至政治家、宗教徒、旅行家，等等。

自然表达写作的散文成为最富亲切感的文体，书写时几乎不必考虑词语或文辞的张扬，不用防备文采文风对心灵本真自然流露的掩盖，真实成为散文的根本特征。散文写作最能完好保存并凸显作者被触动的瞬间感觉，和深入思考的曲折反复原初状态，成为与他人对话同时也和自己对话的最优选择，理解自我和重构自我的最佳方式。它“载道”，是说理的，但不是说教的；它“言志”，是抒情的，但不允许矫情。它的最优化境界是融“载道”与“言志”为一体。朴素的写作排除最小的做作的干扰，散文的本性是真实。散文艺术的最高目的只是强调真实。散文求美，而美是真实的伴随物。正因为这样，散文拥有最多读者。可能有多种不同原因，有的人很少读诗，有的人不爱看戏，有的人不看小说。不是文学爱好者也读散文，也写散文，不一定为表示文化能力高低，表示兴趣广泛或精神境界雅俗，散文作为文化现象对任何人都是亲切的，人们总是不自觉地成为散文爱好者，成为散文的“编外”作者，不是想成为散文家，只是有那么一种自信，一种需求：我可以也应该写。就这样，和其他文学门类相比，散文的阅读频率最高，影响面最广、最持久，

Peter Frey



作者像

散文有着最强大的作者队伍，多种文化力量推动散文艺术不断发展。

因此当然，众多散文名作成为世界文学宝库最吸引人的亮点。西方和我国的古代典籍几乎都是散文的经典之作。在我国，旧时没有读过四书五经的算不得读书人，没有读过《唐诗三百首》和《古文观止》的被认为是没有文化的人，就像西方没有读过《圣经》的不算有教养的人，没有读过荷马、柏拉图不算有文化的人。中华民族是善于创造也善于通过文化交流吸取他人长处的，五四新文学运动以来，特别是改革开放以来，对本国文学历史和现状的重新审视，对世界文学的成就和走向的高度关注，成为新时期文学发展的巨大推动力。

二十世纪八十年代初，被“四化”浪潮激活的出版事业迸发出多年受压抑的无穷潜力，呈现空前的蓬勃发展势态，湖南文艺出版社的前身湖南人民出版社文艺部及时推出的数量可观的外国文学名著中译本中，就有选译从古代到现代世界散文名著的《散文译丛》，受到读者的热情支持，几乎每隔不到两个月就有一种新书出版，大多数读者都以读到每一种新书为快。这使我们受到极大的鼓舞。我们体会到：出版工作的起点是对读者需求的理解，出版物的生命在于是否恰好满足读者的欲望，不会让读者失望的出版物，必须是内容充实精粹、高文化品格、高人文素质的。

我们仍将朝这个目标努力。本甲王善，香烈翰野翰主
改革开放二十五年不算大的时间跨度里，从开始兴起紧接着不断升温的、为回应读者渴求而日趋炽热的出版热，是我们国家走出封闭后最引人注目的革命性变化之一，这个变化还在不断扩展和深入。出版事业高速度发展的大格局下，读者的选择是我们必须面对的强烈而持久的挑战，我们的应对首先是全面认知、严肃考虑读者的需求，依据它迅速作出编辑、出版、发行运作流程的必要调整，《散文译丛》要努力做到成为一系列真正意义上的散文名著组成的具体可见的散文艺术史。

散文先贤的贡献灿烂丰饶，必须努力从散文史的高度上把握散文艺术发展脉络，多角度、多层面、全方位地展示散文艺术达到的高度和动人魅力。必须从宏观上把握散文名著的经典性。除已知的有显赫地位的公认具有散文文献价值的名著，还应该注意那些可能存在的缺口，那些不显眼的永恒的文学火种，那些不应该被遗忘而曾经被遗忘，因其永恒的辉煌而终于不再被遗忘的名著，这对于一套系列展示散文名著的丛书是不可缺少的，缺少将是叫人感到遗憾的失误。

翻译介绍外国文学作品的工作质量，根本的保证是译文的质量。译者的责任是提供忠实的译作、用传神之笔消除不同语种形成的阅读障碍，尽可能让读者如同读原著一样通过本国语言欣赏、解读原著。对于

准确理解原著，善于用本国语言表达原著内容的译者，读者是会像尊敬原著作者一样尊敬他的。我们颇感欣慰的是，读者对《散文译丛》的译文总体上说是肯定的、满意的。译介外国文学作品是文化交流的重要方式之一，我们的选择表示我们的鉴别能力、我们的欣赏水平和高标准的需求，其意义已经超越局部文化事业而属于全球性文化建设系统工程的一部分。我们相信，在专家和广大读者不断的关爱支持下，我们将能尽心尽力把工作做得尽可能好些。



名家评价

传播是茨威格的心灵的事业，他把他的生命的一半都用来去翻译，去宣传，去服务，去帮助。

——托马斯·曼

茨威格把荣誉、金钱和朋友留了下来，把他的年轻的妻子带走了。事情难道就这么简单吗？

——克劳斯·曼

茨威格名满天下。他同很少的人享有举世瞩目的声誉，我知道没有任何人，像他所获得广泛的和持久的成功那样尽人皆知。

——弗朗茨·韦尔弗

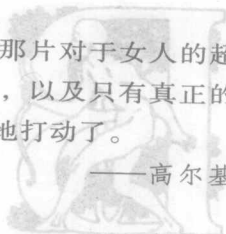
他嘴里念着“自由”二字离开了刚刚开始进入野蛮阶段的人世。1942年1月25日，他在从巴西写给我的信中还提到那种“必须靠忍耐实现的神话般‘战后生活’的美好勇气”。

——赫尔曼·克斯滕

John Steinbeck

茨威格那种惊人诚挚的笔调，那片对于女人的超人的温存，那派对于主题的独创性，以及只有真正的艺术家才具有的表现力，把我深深地打动了。

——高尔基



茨威格到底是茨威格。他一旦清醒，便义无反顾，拿起笔，为良知的自由向纳粹党公开宣战。茨威格在辞世之前以他卓越的写作才能为武器投入到反法西斯的斗争中去，进行了他的最后一战。

——张玉书





关于作者

斯特凡·茨威格 1881 年 11 月 28 日生于奥匈帝国首都维也纳的一个富裕犹太家庭，随着“青年维也纳”文学的崛起而走上了文学之路。

茨威格一生可以分为四个时期：1913 年以前的青少年时期、1914 年至 1918 年的第一次世界大战时期、1919 年至 1933 年的萨尔茨堡时期、1934 年至 1942 年的流亡时期。

茨威格十七岁就在杂志上发表诗歌，1900 年进入维也纳大学攻读哲学，1902 年转入柏林大学，1904 年大学毕业。从 1904 年到 1914 年，发表了许多小说、诗歌、戏剧和译作，包括诗集《早年花环》、诗剧《泰西特斯》、独幕剧《变换不定的喜剧演员》、悲剧《滨海之宅》、《魏兰》、《艾米尔·瓦尔哈伦》、小说集《艾利卡·埃瓦尔德之恋》、《初次经历》。

1914 年第一次世界大战爆发，他自愿服役。战争的残酷使他的心灵受到极大的震动，改变了他的生活和思想，使他逐渐成为一个有社会责任感的艺术

Sigmund Freud

家。1916年，他创作了戏剧《耶利米》，“用我的肉体去反对战争，用我的生命去维护和平”。他还发表了《信奉失败主义》、小说《桎梏》，表达对战争的憎恶和对和平的热爱。

1919年至1933年，茨威格住在萨尔茨堡，在题为《匆忙的镜中一瞥》的文章中总结了自己在大战中的经历：“失去的：从前的悠闲自在，活泼愉快，创作的轻松惬意……留下来的：对世界的更好认识……”这段时间成为他创作上的鼎盛时期。他发表了《三位大师》、《政坛不倒翁——约瑟夫·富歇》、《罗曼·罗兰》、《玛丽·安托瓦内特》、《热带癫狂症患者》、《情感迷惘》、《初次经历》，运用弗洛伊德精神分析学说，揭示历史人物的心灵秘密，表述历史的发展规律性。

1933年希特勒上台以后，茨威格成为流亡者，创作有了新的主题，发表了传记《鹿特丹人伊拉斯谟的胜利与悲哀》、《卡斯台里奥反对加尔文》，崇尚宽容，反对狂热；推崇和谐，反对极端；尊崇良知，反对暴力。他还发表了《心灵的焦躁》、《象棋的故事》，表达了对法西斯暴政的憎恨。可惜，他没有完成两卷本《巴尔扎克》和《蒙田传》，就于1942年2月22日，在巴西与妻子一道弃世而去，留下的绝命书感动了世界，巴西总统为他举行了国葬。

茨威格一生著有十二部传记、九部散文集、七部戏剧、六本小说集、两部长篇（一部未完成）以及题为《昨天的世界》的自传。他的作品被译成近四十种语言。



作者前言

·茨威格·

约瑟夫·富歇，在世时是最有权势的人物之一，也是自古以来最引人注目的人物之一，生前很少受人喜爱，后世也很少得到公正评价。无论身陷圣赫勒拿岛的拿破仑，雅各宾派的罗伯斯庇尔，还是撰写回忆录的卡尔诺、巴拉斯、塔列朗，无论保王派，还是共和派和波拿巴派，法国历史上所有的著名人物，一提起他，人人咬牙切齿，个个口诛笔伐。说他是天生叛徒、可怜术士的有之，说他阴险狡猾、见风使舵的有之，指责他是卑鄙警探和无耻小人的有之。一句话，谩骂之声不绝于耳。无论是拉马丁，还是米什莱和路易·勃朗士，都不曾认真探讨过他的性格，更不用说研究他那无与伦比的执着精神了。首先描绘处在当时真实生活环境中的他的形象的，是路易·马德仑撰写的丰碑式传记（本书和其他有关著述，基本上取材于该传记）。除此之外，对于这位在改朝换代时期领导各个党派，惟一经历这几个朝代的人物，对于这位在心理决斗中战胜了拿破仑和罗伯斯庇尔的人物，史书都避而不提，从而把他推入配角的行列。他的形象偶尔出现在以拿破仑为题材的戏